

L 6 – Text I

Übersetzen Sie folgenden lateinischen Text ins Deutsche!

Obwohl Benedikt geahnt hatte, dass seine Vorstellungen, mit denen der Mönche, die ihn als Abt haben wollten, nicht übereinstimmen würden, hatte er sich überreden lassen, die Führung des Klosters zu übernehmen.

Er achtete nun in diesem Kloster streng auf ein Leben nach der Regel...

Qui¹ venenum vino miscuerunt.

1) qui: = Mönche von Vicovaro

Et cum vas vitreum, in quo ille pestifer potus habebatur, patri ex more monasterii ad benedicendum oblatum esset, Benedictus^a extensa manu signum crucis edidit².

2) edidit = fecit

5 Et vas eodem signo rupit et confractum est.

Intellexit protinus vir dei, quia³ potum mortis habuerat.

3) quia: dass

Vultu placido et mente tranquilla convocatos fratres adlocutus est:

„Ite et iuxta mores vestros patrem quaerite,

10 quia me post haec habere minime potestis“!

a) Benedictus,-i

L 6 – Text II

Übersetzen Sie folgenden lateinischen Text ins Deutsche!

Der Cellerar soll aus der Gemeinschaft ausgewählt werden, um die Güter des Hauses zu verwalten und den Mitbrüdern zuzuteilen, was sie brauchen.

De cellerario monasterii, qualis sit

Curam gerat de omnibus, fratres non contristet!

Si quis frater forte ab eo aliquid irrationabiliter postulat, non spernendo eum contristet,

5 sed fratri male petenti¹ cum humilitate rationabiliter deneget!

1) petenti = postulanti

Animam suam custodiat memor semper

illud apostolicum dictum: 'Quia qui bene administraverit, gradum bonum sibi acquirit.'

10 Infirmorum, infantium, hospitem pauperumque cum omni sollicitudine curam gerat

sciens sine dubio, quia² pro his omnibus in die iudicii rationem redditurus est!

2) quia: dass

Neque avaritiae studeat neque prodigus sit et stirpator³

15 substantiae monasterii, sed omnia mensurate⁴ faciat et secundum iussionem abbatis!

3) stirpator, -oris m.: Verschwender

4) mensuratus 3: maßvoll

Humilitatem ante omnia habeat!

Et, cui substantia non est, sermo responsionis bonus⁵

fratri porrigatur, ut scriptum est: 'Sermo bonus super

20 datum⁶ optimum'!

5) sermo responsionis bonus = responsum bonum

6) datum = donum

Omnia ipsa, quae ei iniunxerit abbas, habeat sub cura sua! Ea, a quibus eum prohibuerit, non praesumat!

Ipse aequo animo impleat officium sibi commissum, ut nemo perturbetur neque contristetur in domo dei!

Interpretation

*Setzen Sie sich mit den Inhalten beider Texte anhand folgender Leitfragen auseinander und führen Sie Ihre Überlegungen in insgesamt maximal 600 Wörtern aus!
Belegen Sie Ihre Aussagen gegebenenfalls mit lateinischen Zitaten aus den Texten!*

ad Text 1

1. Präzisieren Sie, in welcher Hinsicht sich die Vorstellungen Benedikts und der Mönche von Vicovaro unterscheiden!
2. Beschreiben Sie, wie Benedikt mit seinem Scheitern umgeht und was er aus dieser Erfahrung gelernt hat, wenn Sie an Texte seiner Regel denken, die den Umgang mit Mitbrüdern betreffen!

ad Text 2

3. Mit welchen Eigenschaften charakterisiert Benedikt einen Cellerar?
4. Welche der oben angeführten Eigenschaften eines Cellerars sind für Führungspersönlichkeiten unserer Zeit aktuell?
Welche könnten bei einem modernen Anforderungsprofil wegbleiben, welche sollten hinzugefügt werden?